



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 93,580

População de estrangeiros 4,512

Taxa 4.82%

Dados 2.2017

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Aula de culinária japonesa "Obento" かんたん おべんとう りょうり きょうしつ

Em breve, haverá o feriadão Golden Week. Vocês não gostariam de fazer um "bentô" bem gostoso e fazer um piquenique com a família e amigos? Ensinaremos fazer um "bentô" fácil, higiênico, nutritivo e bonito.

Dia: 16 de abril de 2017 (domingo), das 10:30 até 13:00 hora

Local: Haitopia 4º andar – sala Tyouri Jusshuu Shitsu (Ueno Marunouchi 500) estacionamento pago

Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição)

Participantes: Pessoas de nacionalidade estrangeira (idade acima de shougakkou)

Taxa: 500 yens por pessoa

Menu: Onigiri (bolinho de arroz), kara ague (frango frito), tamago yaki (enroladinho de ovo mexido), salsicha, etc

Levar: 1 marmita (Obento bako) para cada pessoa inscrita, avental e lenço para cabeça.

Inscrições: Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai (Associação de Intercâmbio Internacional) tel 0595-22-9629, das 9:00 às 16:30 horas. Responsável Noyori san ou Fujimori san (em japonês)



Informativo sobre a vacinação do ano 2017 よぼうせつしゅのおしらせ

◆ Vacina periódica período: 1 de Abril à 31 de março de 2018

VACINA	IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB	De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Mais informações no médico.
PNEUMONIA INFANTIL			
HEPATITE TIPO B	Antes de completar 1 ano de idade	3	Tomar a 2ª dose, 4 semanas depois da 1ª dose. A 3ª dose, 5 ou 6 meses depois da 2ª dose. Vacina periódica desde outubro de 2016.
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	Reforço	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
※As pessoas que tomaram a vacina Tríplice ou a Pólio injetável, entrem em contato.			
BCG	Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	1	Tomar logo que a criança cumprir 1 ano.
	2ª fase	1	Nascidos de 02.04.2011 à 01.04.2012 (crianças do último ano da creche ou jardim) Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
Catapora	A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, após completar 1 ano, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	2ª fase	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível.
※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 a 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. As pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 2007 a 1º de outubro de 2011, que não tomaram as vacinas da 1ª fase, poderão tomar as doses que faltam, se for maior de 9 anos e menor de 13 anos.			
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.
Cancer de colo de útero	Meninas do 6º ano shougakkou (ensino fundamental), 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do koukou (ensino médio), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.

Há também as vacinas opcionais Rota vírus e Caxumba, mas não são gratuitas. Porém, se for aplicada na cidade de Iga ou Nabari poderá receber um desconto na própria entidade de saúde, até 31 de março de 2018.

Faça a reserva na entidade de saúde que costuma consultar-se. As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total. No dia da vacina levar o Boshi Techo (Caderneta da Mãe e da Criança) e o Questionário de vacinação. Se não tiver o questionário de vacinação, peça na entidade que irá vacinar. Se for vacinar em outra cidade, entre em contato com a seção abaixo, para receber o questionário próprio.

Maiores Informações: No prédio Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

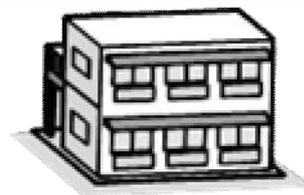
IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto residencial (Shi ken min ze)
~ Até 1 de maio Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado em abril けんえい じゅうたく の もうしこみ

Vagas: Kasa Ueno 2 vagas, Hattori 2 vagas

Qualificação para se inscrever:

- 1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.
- 2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.
- 3 – Ter familiares que vão morar junto.
 - Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.
 - Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.
- 4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.
- 5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc
- 6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.
- 7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.
 - Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição. Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura.



Ajuda financeira nas despesas escolares しゅうがく えんじょ せいど

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda (Shuugaku enjo) de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação.

A solicitação deve ser renovada todo ano.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola.

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyouiku ka TEL 47-1282 ou na própria escola.



Vamos pagar os impostos até a data do vencimento しぜいは のうきぎげん までに おさめましょう

Os impostos pagos por todos são utilizados para:

Benefícios com crianças e criação de crianças, benfeitorias para a cidade, entidades públicas, segurança dos cidadãos, proteção do meio ambiente, etc.

O imposto de residência, imposto sobre imóveis, imposto de veículos e o seguro de saúde “Kokumin Hoken”, podem ser pagos nas lojas de conveniência.

É muito útil para as pessoas que trabalham durante o dia e tem dificuldade para pagar os impostos durante o dia.

O imposto pode ser pago, também, através de débito bancário, o trâmite é feito somente uma vez. Ao escolher esta opção, não será necessário ir ao banco, correio ou lojas de conveniência para pagar, a cada vez que vai vencer o imposto. Para iniciar o débito bancário deverá preencher o formulário de débito (na prefeitura) e levar ao banco de sua preferência. O trâmite demora 1 mês, por isso, não deixe para última hora. Quando não houver mais necessidade, poderá solicitar o desligamento no próprio banco.

Maiores informações: Na prefeitura, seção shuzei ka TEL 0595-22-9612

Aplique a vacina contra raiva きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ

Está determinado por lei que todos os cachorros de estimação devem tomar a “Vacina contra a raiva”, todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. O registro custa 3,000 yens e a vacina custa 3,200 yens. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638



Doeu o dente no feriadão Golden Week? ごーるでん ういーくの はいしゃ

Dentistas de plantão:

Dia 3 de maio (qua) Clínica Bamba – Shindo 1276-1 TEL 0595-45-1008

Dia 4 (qui) Clínica Hirooka – Ueno Tabata chou 1079 TEL 0595-26-0018

Dia 5 (sex) Clínica Hiroshima – Hirata 3418-2 TEL 0595-46-1748

Ligue antes para confirmar e não se esqueça de levar o seguro de saúde

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> KenkouSuishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários
- 【Dia】 **11 de abril (ter) das 12:50 às 14:30**
11 de maio (qui) das 12:50 às 14:30
- 【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina
- 【Dia】 **13 de abril (qui) das 12:50 às 14:30**
09 de maio (ter) das 12:50 às 14:30
- 【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistênciamédica <きゅうきゅう・いりょう> IryouFukushiSeisakuKa Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
 ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
 Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990
 【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)
 【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**
 * Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.
 * Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.
 * Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.
 * Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin
 * Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari						

Atendimento:
 【Hospital Shimin e Nabari】
 Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
 Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
 【Hospital Okanami】
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
 * Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111
 【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135
 【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

- ① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.
 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares
 【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19 : 30 às 8 : 00 horas
- ② Consulta sobre tratamento médico 0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのための そうだん>

★Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

★ Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka ou no Tabunka Kyousei Center.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês, das 13:30 até as 16:00 horas

【Local】 Iga shi Tabunka Kyousei Center Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) Tel. **0595-22-9629**

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Tel:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご&がくしゅうしえんきょうしつ>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave

じゅうど しょうがいしゃ ねんりょうひの じよせい

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina de carro: 7,200 yens por ano
Cupom para gasolina de moto 50 cc: 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho)



Informações e solicitação: Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka** TEL **22-9656**

★ Ninja Festa 2017

にんじゃ ふえすた 2017



Período de 1 de abril à 7 de maio.

Traga sua família para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.

Local para transformação - Sábados, domingos e feriado No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)

- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro
Aproveite para participar também dos seis ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.



Ao inscrever-se no Ninja Doujo, você ganhará um **DOFU** (plaquinha de madeira) que tem valor de 500 yens, que poderá gastar nas lojas que participam do evento (restaurantes, etc)

Veja como se divertir

1 - Transforme se em ninja em um dos pontos de transformação

2 - Aprenda a arte ninja nas academias ninjas (**NINJA DOUJO**) espalhadas pela cidade,

3 - Procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a valiosos prêmios.

Maiores Informações: Kankou Senryaku ka
TEL **0595- 22-9670**



★ Subsídio extraordinário

りんじ ふくし きゅうふ きん

Devido o aumento do imposto, o governo pretende tomar medidas de apoio às pessoas de baixa renda, mas enquanto o projeto não é executado, será dado um subsídio temporário.

Indicado: Para as pessoas que não tiveram tributação de imposto no ano fiscal H.28 (rendimento do ano H.27).

Nos casos abaixo, não poderá receber:

- Está dependente de pessoa que tem tributação de imposto.

- Está recebendo seikatsu hogo (ajuda de sobrevivência).

Valor do subsídio: 15,000 por pessoa

Solicitar na prefeitura cujo endereço estava registrado no dia 1º de janeiro de 2016.

A prefeitura enviou formulário de solicitação, no início de abril, se receber o formulário, preencha e entregue na prefeitura.

A solicitação também poderá ser feita por correspondência.

Período de solicitação: até 31 de julho



Maiores informações: Seikatsu Shien ka tel **0595-22-9664**